بسم الله الرحمن الرحيم

Leçon 18

Dans cette leçon, nous allons voir :

1. الفِعْلُ المُتَعَدِّي واللَّازِمُ

Les verbes sont soit transitifs, soit intransitifs. Un verbe **مُتَعَدِّي** (transitif) a besoin d'un agent qui fait l'action, et d'un objet qui reçoit l'action, exemple :

قَتَلَ الجُنْدِيُّ الجاسُوسَ

Le soldat a tué l'espion.

Ici, le soldat a fait l'action « tuer », donc le mot **الجُنْدِيُّ** est le **فاعِل** (le sujet-agent) et celui qui reçoit l'action est l'espion. Le mot **الجاسُوسَ** est alors le **مَفْعُول بِهِ** (le complément d'objet).

Voici un autre exemple :

بَنَى إبراهِيمُ عليهِ السَّلَامُ **الكَعْبَةَ**

Ibrahim paix sur lui *a construit la Kaaba.*

Un verbe **لازِم** (intransitif) n'a besoin que d'un sujet qui fera l'action. L'action n'appartient qu'à l'agent et n'affecte aucun objet, exemple :

فَرِحَ المُدَرِّسُ

Le professeur était content.

خَرَجَ الطُّلَّابُ

Les étudiants sont sortis.

Le sujet de certains verbes affecte d'autres mots, mais indirectement, par l'intermédiaire

d’une préposition, exemples : « J’ai regardé vers lui » ou « Nous croyons en Dieu ». De même en arabe :

غَضِبَ المجرِّسُ على الطَّالِبِ الكَسْلَانِ

Le professeur était mécontent de l’étudiant paresseux.

ذَهَبْتُ بِالمرِيضِ إلى المُستشفى

Je suis allé à l’hôpital avec le malade.

نَظَرْتُ إلى الجَبَلِ

J’ai regardé vers la montagne.

فَمَنْ رَغِبَ عَنْ سُنَّتِي فَلَيْسَ مِنِّي

Quiconque n’apprécie pas ma voie n’est pas des miens. (hadîth)

أُرِيدُ أنْ أَطَّلِعَ على مَنْهَجِ مَدْرَسَتِكَ

Je souhaite voir le programme de ton école.

أَرْغَبُ * في السَّفَرِ هذا الأُسْبُوعَ

Je n’ai pas envie de voyager cette semaine.

L’objet pour ce type de verbes est appelé **المَفْعُول غَيْرُ الصَّرِيحِ** (objet indirect). Il est **مَجْرُور** à cause de la préposition, mais il est **في مَحَلِّ نَصْب** (en position de **نَصْب**).

* Notons que رَغِبَ في الشَّيْءِ signifie « apprécier quelque chose » et رَغِبَ عن الشَّيْءِ « ne pas l’apprécier ».

2. اللَّازِمُ إِلَى المُتَعَدِّي

Comment faire d’un verbe intransitif, un verbe transitif ?

Nous disons en français « Lève-toi » et « lève ta main ». « Se lever » est intransitif, et « lever » est transitif. En arabe, cette opération est très courante ; un verbe arabe peut être rendu transitif en changeant sa **باب** :

A. فَعَّلَ

Exemple : نَزَلَ (Il est decendu) et نَزَّلَ (Il a fait descendre).

نَزَلْتُ من السَّيَارَةِ، ثُمَّ نَزَّلْتُ الطِّفْلَ

Je suis descendu de la voiture, ensuite j'ai fait descendre l'enfant.

Ce procédé permettant de changer un verbe intransitif en un verbe transitif en redoublant la seconde radicale est appelé التَّضْعِيفُ (redoublement).

B. أَفْعَلَ

Exemple : جَلَسَ (Il s'est assis) et أَجْلَسَ (Il a fait s'asseoir).

جَلَسْتُ في الصِّفِّ الأَوَّلِ، وأَجْلَسْتُ الطِّفْلَ بِجانِبِي

Je me suis assis au premier rang, et j'ai fait s'asseoir l'enfant à mon côté.

La هَمْزَة préfixée au verbe de la باب أَفْعَلَ est appelée هَمْزَة التَّعَدِيَةِ (la هَمْزَة transitive).

Certains verbes peuvent prendre ces deux أبواب, exemple avec نَزَلَ : نَزَّلَ et أَنْزَلَ.

La plupart des verbes peuvent venir sous ces أبواب. Ils doivent être étudier à l'aide d'un dictionnaire.

Si un verbe à l'origine transitif prend une de ces deux باب, il devient doublement transitif, ayant alors 2 objets, exemple :

دَرَسْتُ اللغةَ العَرَبِيَّةَ

J'ai étudié l'arabe.

Ici, le verbe دَرَسَ a 1 objet, اللُّغَةَ.

دَرَّسْتُكَ اللغةَ العَرَبِيَّةَ

Je t'ai enseigné (fait étudié) *l'arabe.*

Ici, le verbe دَرَّسَ a 2 objets, اللُّغَةَ et le pronom كَ.

سَمِعَ المدرِّسُ القُرْآنَ

Le professeur a écouté le Qur'an.

أَسْمَعَ الطُّلَّابُ المدرِّسَ القرآن

Les étudiants ont fait écouté au professeur le Qur'an.

3. أَرَى

أَرَى (Il a montré ou Il a fait voir) est de la باب أَفْعَلَ à partir de رَأَى (Il a vu). À l'origine, c'était أَرْأَى mais la seconde radicale, la أ, a été omise.

Le présent pour أَرَى est يُرِي, et le أَمْر est أَرِ. Voici le إِسْناد du أَمْر pour les autres pronoms :

أَرُونِي هذا الكتابَ يا إِخوانُ	أَرِنِي هذا الكتابَ يا علِيُّ
أَرِينَنِي هذا الكتابَ يا أَخَوات	أَرِينِي هذا الكتابَ يا مَرِيَمُ

4. التَّكْثِيرُ والمُبالَغَةُ

Nous venons de voir que lorsqu'un verbe prend la باب فَعَّلَ, il devient transitif , exemple : نَزَّلَ à partir de نَزَلَ.

Si le verbe est à la base transitif, il devient alors doublement transitif, avec 2 objets, exemple دَرَّسَ de دَرَسَ. Cette باب peut prendre deux significations : **extensive** ou **intensive**. En arabe, la première se dit التَّكْثِير, et la seconde المُبالَغَة.

A. التَّكْثِير (extensive)

Une action extensive est une action faite dans une large mesure, ou de manière répétée :

قَتَلَ المُجرِمُ رَجُلًا

Le meurtrier a tué un homme.

Et dans sa forme extensive :

قَتَّلَ المُجرِمُ أَهْلَ القَرْيَةِ

Le meurtrier a massacré les gens du village.

Autre exemple :

جُلْتُ في هذا البَلَدِ

Je suis allé aux environs de ce pays.

Et dans sa forme extensive :

جَوَّلْتُ في مَشارقِ الأرْضِ ومَغارِبِها

J'ai largement voyagé autour du monde.

Autre exemple :

فَتَحْتُ البابَ

J'ai ouvert la porte.

Et dans sa forme extensive :

فَتَّحْتُ أَبْوَابَ الفُصُولِ

J'ai ouvert les portes des classes.

Autre exemple :

عَدَّ الرَّجُلُ مالَهُ

L'homme a compté son argent.

Et dans sa forme extensive :

عَدَّدَ الرَّجُلُ مالَهُ

L'homme a compté et recompté son argent.

B. المُبالَغَة (intensive)

Une action intensive est une action faite à travers elle, et avec intensité, exemples :

كَسَرْتُ الكُوبَ

J'ai cassé le verre.

Et dans sa forme intensive :

كَسَّرْتُ الكُوبَ

J'ai détruit le verre.

Autre exemple :

قَطَعْتُ الحَبْلَ

J'ai coupé la corde.

Et dans sa forme intensive :

قَطَعْتُ الحَبْلَ

J'ai découpé (mis en pièces) *la corde.*

Notons que l'action extensive affecte un certain nombre d'objets, ou un seul objet mais de nombreuses fois, alors que l'action intensive n'affecte qu'un seul objet, mais avec intensité.

5. التَّحْذِيرُ

إِيَّاكَ والكلابَ

Attention aux chiens !

Cette forme est appelée التَّحْذِير (avertissement). Notons que le nom après le و est مَنْصُوب.

إِيَّاكَ est pour le masculin singulier, et pour le pluriel ce sera إِيَّاكُمْ. Pour le féminin, nous avons إِيَّاكِ, et au pluriel, إِيَّاكُنَّ.

Voici un hadîth :

إِيَّاكُمْ والحَسَدَ فَإِنَّ الحَسَدَ يَأْكُلُ الحِسَناتِ كَما تَأْكُلُ المَّارُ الحطَبَ

Attention à la jalousie, car la jalousie ronge les bonnes actions comme le feu ronge le bois de chauffage.

6. إِنَّما

إِنَّما أَنا مدرِّسٌ

Je ne suis que professeur.

Ce qui signifie « Je suis professeur, et rien d'autre ».

إِنَّما c'est إِنَّ plus ما. Ce ما est appelé ما الكافَّةُ (le ما péventif) parce qu'il empêche إِنَّ de rendre le nom le suivant مَنْصُوب.

Nous dirons :

إِنَّما الأَعْمالُ بِالنِّيَّاتِ

Certes que pour chaque œuvre, son intention.

Ici, الأَعْمالُ est مَرْفُوع et non مَنْصُوب.

À la différence de إِنَّ, le mot إِنَّما peut être également employé dans une phrase verbale, exemple :

﴿ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَاجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ﴾

Ne peupleront les mosquées d'Allah que ceux qui croient en Allah et au Jour dernier, … [Qur'an 9.18]

7. القَسَمُ

وَاللهِ

Par Allah !

« Par Allah ! » est une manière de jurer. En arabe, c'est appelé القَسَمُ, et l'exposé qui suivra est appelé جَوَابُ القَسَمِ.

Ce و ici est une préposition rendant le nom le suivant مَجْرُور. Il ne doit pas être confondu avec le واوُ العَطْفُ (conj. de coordination).

Si le جَوَابُ القَسَمِ commence avec un verbe au ماضِي, et qu'il est à l'affirmatif, il devra prendre l'emphatique لَقَدْ, exemple :

وَاللهِ لَقَدْ فَرِحْتُ كثِيرًا

Par Allah ! J'ai été très content.

Si le verbe est au ماضِي, mais négatif, il ne prendra pas la particule emphatique, exemple :

وَاللهِ ما رأيْتُهُ

Par Allah ! Je ne l'ai pas vu.

Voir la leçon 2.

8. أَمْسَى

أَمْسَى est une sœur de كَانَ et signifie « devenir durant le soir », exemple :

أَمْسَى الجَوُّ لَطيفًا

Le temps est devenu agréable en soirée.

Ici, الجَوُّ est le اِسْم de أَمْسَى, et لَطيفًا est son خَبَر. Voir أَصْبَحَ dans la leçon 17.

9. فُعَالٌ

إِنَّ بِي صُداعًا شَديدًا

Je souffre d'un sévère mal de tête.

ماذا بِكِ يا زَيْنَبُ ؟

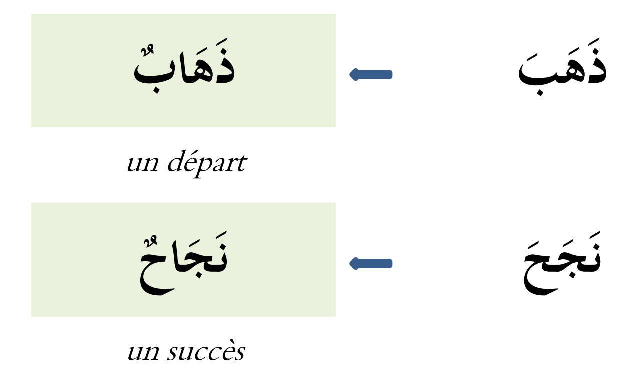
De quoi souffres-tu Zaïnab ?

Notons que beaucoup de mots exprimant une souffrance sont sous le schème **فُعَالٌ**, ex. :

صُداعٌ	زُكامٌ	دُوارٌ	سُعالٌ
migraine	*rhume*	*vertige*	*toux*

10. فَعَالٌ

Un des schèmes du **مَصْدَر** est **فَعَالٌ**, exemples :

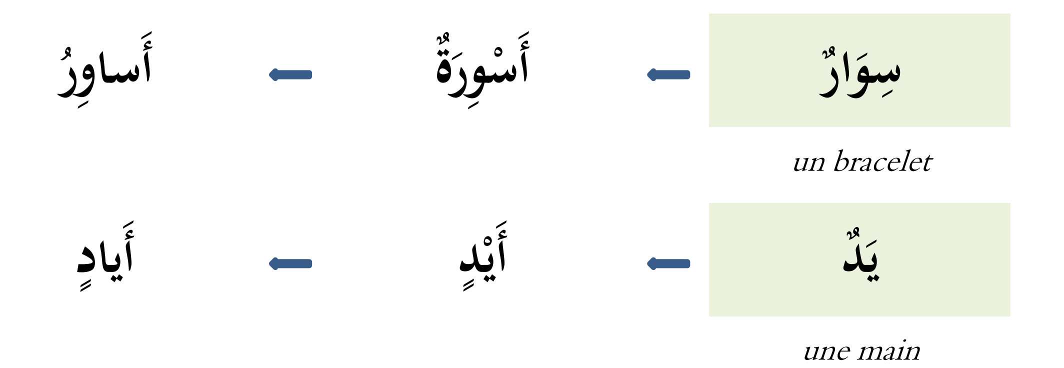


11. جَمْعُ الجَمْعِ

Le pluriel de **طَرِيقٌ** est **طُرُقٌ**, et le pluriel de **طُرُقٌ** est **طُرُقاتٌ**. Cette opération est appelée **جَمْعُ الجَمْعِ** (pluriel du pluriel). Certains noms ont ce type de pluriel, exemples :

مَكَانٌ ← **أَمْكِنَةٌ** ← **أَماكِنُ**

un lieu



Le جَمْعُ الجَمْعِ a la plupart du temps le sens d'un pluriel, mais pas forcément.

Exemple, avec أَيْد qui signifie « main », mais avec أَيادٍ, nous avons le sens de « faveurs », ou pour بُيُوتٌ (maisons) qui signifie sous la forme بُيُوتاتٌ « familles respectables ».

12. دَرَى

دَرَى (Il en a eu connaissance) et أَدْرَى (Il l'a fait connaître ou Il en a informé...).

﴿ إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴾

Nous l'avons certes, fait descendre (le Qur'an) *pendant la nuit d'Al-Qadr.*

﴿ وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴾

Et qui te dira ce qu'est la nuit d'Al-Qadr ?

﴿ لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴾

La nuit d'Al-Qadr est meilleure que mille mois. [Qur'an 97.1-3]

13. الشِّعْرُ

Voici le sens d'un vers :

ولَمْ أَرَ كَالمَعْرُوف : أَما مَذاقُهُ

Je n'ai jamais rien vu comme un bienfait : quelle douce saveur

فَحُلْوٌ، وَجْهُهُ فَجَمِيلُ *

...et se présentant joliment.

* Le mot جَمِيلٌ devrait avoir un تَنْوِين, mais pour des raisons de métriques, il a été omis.

Exercices

Général

Répondre aux questions suivantes.

Les verbes transitifs et intransitifs

Indiquer les verbes transitifs et les verbes intransitifs des phrases suivantes.

Changer les verbes transitifs en verbes intransitifs

1 Employer chacun des verbes suivants dans deux phrases : dans la première, tel qu'il se présente, et dans la seconde, sous le schème de la باب أَفْعَلَ.

2 Employer chacun des verbes suivants dans deux phrases : dans la première, tel qu'il se présente, et dans la seconde, sous le schème de la باب فَعَّلَ.

3 Par quel procédé les verbes soulignés des phrases suivantes ont été rendu transitif ?

Le verbe أَرَى (Il a donné à voir)

1 Exercice oral : Un étudiant demande à un autre أَرِنِي كِتابَكَ, et l'autre répond en disant soit سَأُرِيكَهُ بعدَ قليلٍ, soit لا أُرِيكَهُ. Une étudiante dira à une autre أَرِينِي كِتابَكِ, et il lui sera répondu par sa camarade لا أُرِيكِهِ ou سَأُرِيكِهِ بعدَ قليلٍ.

2 Exercice oral : Le professeur demande à un étudiant أَأَرَيْتَنِي دَفْتَرَكَ ؟, (M'as-tu montré ton cahier ?). L'étudiant répondra نَعَمْ، أَرَيْتُكَهُ (Oui, je te l'ai montré). À l'étudiante, il lui sera

demandé أَأَرَيْتِني دفْتَرَكِ.

باب فَعَّلَ exprimant l'extension et l'intensité de l'action

Souligner les verbes appartenant à la باب فَعَّلَ dans les versets suivants, et spécifier leur sens.

التَّحْذِيرُ

Former des exemples de تَحْذِير au moyen des mots suivants.

القَسَمُ

Employer chacune des phrases suivantes en tant que جَواب القَسَم.

Le verbe أَمْسَى

Réécrire les phrases suivantes en employant أَمْسَى.

إِنَّ بي صُداعًا

1 Écrire le إعْراب (analyse grammaticale) de إِنَّ بي صُداعًا.

2 Répondre à chacune des questions suivantes en employant le nom de souffrance donné entre parenthèses.

Général

1 Donner le مَصْدَر de chacun des verbes suivants.

2 Employer chacun des mots suivants dans une phrase de sa propre composition.

3 Exercice oral : Chaque étudiant dit à son camarade quelque chose comme **سَيَرْجِعُ المديرُ غدًا**. Il lui sera répondu **وما أَدْراكَ أَنَّه يرجعُ غدًا ؟**.